

E8 - Welcome Back from Elsewhere

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:33] Sotoka

I'm heading out.

[00:41] Girl

Look! It's Sotoka-san from Class 1.

[00:43] Girl

Even from behind, you can feel her glow.

[00:49] Sotoka

Would you like one... of these?

SIGN Welcome Back from Elsewhere

[02:27] Sotoka

I made a lot of them,

[02:29] Sotoka

so there's one for everyone.

[02:31] Girl

Thank you!

[02:32] Girl

Oh, it's Sotoka-san.

[02:34] Girl

What? She's handing out origami?

[02:36] Girl

So cute!

[02:37] Girl

Incredible! So cute!

[02:41] Sotoka

Wow, so many people.

[02:43] Sotoka

They're so popular.

[02:45] Sotoka

Shuriken are so popular!

[02:52] Nako

Hm?

[02:55] Nako

Morning, Sotoka.

[02:57] Nako

Shuriken again?

[02:58] Sotoka

Good morning.

[02:59] Sotoka

Would you like one as well, Nako?

[03:01] Nako

Huh? Hm...

[03:04] Nako

Well, I guess I'll take one.

[03:07] Sotoka

You just can't help it.

[03:09] Sotoka

I knew shuriken would be popular.

[03:11] Nako

What do you mean, you knew?

[03:13] Sotoka

Master, would—

[03:45] Kako

What?!

[03:55] Bocchi

Fr—

[03:57] Bocchi

Frien—

[03:59] Bocchi

Frien—

[04:00] Bocchi

Fr...

[04:01] Bocchi

ien—

[04:03] Sotoka

Master!

[04:05] Nako

Shot down at the start of
the second semester, huh.

[04:07] Sotoka

What happened to her?

[04:09] Nako

She must've started working to make friends
again, now that second semester's starting.

[04:14] Sotoka

Friends...

[04:16] Nako

Hey, Bocchi.

[04:19] Nako

That's turned really red.

[04:21] Bocchi

But...

[04:23] Nako

Hoping people will jump straight
to being friends is a high hurdle to overcome,

[04:28] ---

so I think that's why things
aren't going well for you.

[04:31] Bocchi

High hurdle?

[04:32] Nako

Try overcoming a lower hurdle first.

[04:36] Bocchi

A lower hurdle...

[04:39] Bocchi

I'll join a club.

[04:40] Bocchi

The track club.

[04:41] Nako

I'm not talking about actual hurdles!

[04:44] Sotoka

But Master, why are you trying
to be friends with Kurai-san?

[04:49] Bocchi

Well...

[04:50] Bocchi

To be honest, Kurai-san lent me
her ribbon back in first semester.

[04:55] (Flashback) Kako

Oh, fine. I'll lend this to you, then.

[04:58] Bocchi

I thought about returning it to her
during summer break, but I couldn't.

[05:03] Nako

So then you should make it your goal
just to talk to Kurai-san today.

[05:09] Bocchi

Talk to...?

[05:10] Nako

You can give it your best
to accomplish that goal, right?

[05:13] Bocchi

Do you think Kurai-san
would join the track team?

[05:17] Nako

I think that's impossible.

[05:23] Nako

Are you going?

[05:26] Nako

Just talk to her first.

[05:28] Nako

If anything, you don't even need
to look her in her eyes.

[05:30] Nako

Just talk to her, even if
you have to avert your eyes.

[05:34] Sotoka

Master! I know you can do it, Master!

[05:37] Bocchi

Yeah.

[05:45] Bocchi

I can't.

[05:46] Bocchi

This is going to lead to my leg cramping.

[05:49] Bocchi

Stretches!

[05:53] Bocchi

Courage.

[05:54] Bocchi

Find your courage!

[05:55] Bocchi

Bring it out! And speak!

[05:58] Bocchi

U-Um!

[06:01] Bocchi

I did it.

[06:06] Kako

Hitori-san.

[06:07] Bocchi

Huh?

[06:09] Kako

Are you making fun of me?!

[06:10] Bocchi

Huh?!

[06:12] Bocchi

U-Uh...

[06:17] Kako

Hey, hold on a minute!

[06:23] Kako

Hold up!

[06:26] Bocchi

Oh, right.

[06:32] Kako

Hold on.

[06:33] Kako

How can you run like that?!

[06:36] Nako

She's jumping over the hurdles.

[06:39] Sotoka

Impressive! What wonderful ninja arts!

[06:44] Kako

I've cornered you now.

[06:48] Kako

Now, Hitori-san, you're going to explain to me what you think you're doing.

[06:56] Kako

A ribbon?

[06:58] Kako

Were you trying to return this to me?

[07:03] Kako

In that case, you should have just said so sooner.

[07:07] Kako

I always thought well of you, since you always keep your uniform prim and proper.

[07:12] Bocchi

Huh?

[07:13] Bocchi

Always?

[07:15] Kako

So I was disappointed when I saw your ribbon undone.

[07:19] Bocchi

She has been noticing me.

[07:21] Bocchi

She always has...

[07:23] Bocchi

Th-Thank you very much.

[07:26] Kako

I'm not praising you.

[07:30] Sotoka

They're talking!

[07:31] Sotoka

They're talking to each other!

[07:32] Nako

Shh!

[07:33] Bocchi

Say it properly.

[07:36] Bocchi

Tell her you that you undid your ribbon so you could talk to her.

[07:42] Bocchi

I can't.

[07:44] Bocchi

*Thinking back, there was
always someone else there*

[07:46] Bocchi

when I tried with Aru-chan or Sotoka-san.

[07:49] Bocchi

That's why I could give it my best.

[07:51] Bocchi

When I'm on my own, I cry.

[07:54] Kako

Huh? Hey, are you okay?

[07:58] Sotoka

Nako?

[08:01] Nako

Calm down.

[08:06] Nako

She doesn't see me!

[08:08] Kako

What are you doing, Sunao-san?

[08:11] Nako

Calm down, Bocchi.

[08:13] Nako

It's okay.

[08:14] Bocchi

Nako-chan.

[08:16] Sotoka

Master!

[08:17] Bocchi

Sotoka-san, too?

[08:18] Nako

You jumped over a lot of hurdles, didn't you?

[08:20] Sotoka

That's right! Ultimate ninja style!

[08:24] Bocchi

Yeah.

[08:25] Bocchi

Um...

[08:26] Kako

Huh?

[08:27] Bocchi

That day I undid my ribbon on purpose.

[08:31] Kako

Huh?!

[08:32] Bocchi

I thought maybe you might
notice me if I undid my ribbon.

[08:37] Kako

Why would you do that?

[08:39] Bocchi

Because I wanted to talk to you!

[08:42] Kako

Huh?

[08:44] Kako

Huh?!

[08:47] Bocchi

S-So will you chat with me
from now on, too?

[08:54] Kako

If that's what's going on...

[08:55] Kako

I don't mind chatting with you.

[08:59] Bocchi

Really?

[09:00] Kako

Is that all you wanted to say?

[09:02] Bocchi

Then...

[09:03] Bocchi

W-Will you join the track club as well?

[09:06] Kako

Track club?

[09:07] Nako

Forget about that.

[09:10] Kako

Let me just say this, okay?

[09:12] Bocchi

Huh?

[09:13] Kako

For various reasons, it's my
policy not to make any friends.

[09:17] Kako

Just don't forget that, okay?

[09:24] Nako

That's a strange policy.

[09:37] Aru

A policy against making any friends?

[09:40] Bocchi

Yeah.

[09:42] Aru

Well, Kurai-san sure
is always by herself, but...

[09:45] Nako

Right?

[09:46] Nako

So it's not like she meant

she hated you or anything.

[09:51] Nako

She even said she'd chat with you, right?

[09:53] Bocchi

But she won't be friends.

[09:55] Nako

Well, we won't know for sure until
we can ask her why she'd say such a thing,

[10:00] Nako

but I think you have a chance.

[10:02] Bocchi

Huh?

[10:03] Nako

Because it's lonely being all
by yourself, without any friends.

[10:10] Bocchi

You think so?

[10:11] Aru

For now, why don't you
befriend someone else first?

[10:15] Bocchi

But...

[10:16] Sotoka

It's all right.

[10:18] Bocchi

Huh?

[10:19] Sotoka

Master, you wanted to become friends
with Kurai-san, right?

[10:22] Bocchi

Yeah.

[10:24] Sotoka

It wasn't as though just anyone would do.

[10:25] ---

You wanted to become friends
with Kurai-san, right?

[10:29] Sotoka

I'm sure those feelings
will get through to her.

[10:32] Bocchi

Sotoka-san...

SIGN Hitori

[10:38] Bocchi

Thank you for seeing me home.

[10:40] Aru

A little detour every now and then is good.

[10:42] Aru

Well, cheer up now.

[10:44] Bocchi

Yeah. Bye-bye.

[10:46] Aru

Still, a lot of things can happen when you try to befriend everyone in class, huh?

[10:52] Nako

If only everyone was as easy to understand as you are.

[10:56] Aru

Don't talk as if you understand me.

[11:00] Nako

I wonder when she's going to notice.

[11:02] Aru

That reminds me. Did you ask her?

[11:04] Sotoka

Huh?

[11:05] Aru

You were going to ask Bocchi if you could be her friend and her apprentice, right?

[11:09] Sotoka

No.

[11:11] Nako

You still haven't?

[11:12] Sotoka

Because I think Master would get mad at me.

[11:15] Both

In Bocchi's case, that's not happening.

[11:18] Sotoka

Besides...

[11:19] Sotoka

If I do that, would I be her apprentice?

[11:22] Sotoka

Or her friend?

[11:33] Bocchi

I left early, because it took a lot of time yesterday, and I was nearly late.

[11:39] Bocchi

But today there were no neighbors around,

SIGN Pedestrian / Cyclist Crossing

[11:42] Bocchi

and I crossed the streets right away,

[11:48] Bocchi

so I got here too early.

[11:52] Bocchi

Oh, maybe our classroom isn't open yet.

[11:56] Bocchi

The key's in the teacher's office.

[11:59] Bocchi

The teacher's office is the scariest.

[12:02] Bocchi

Please let it be open.

[12:04] Bocchi

Please let it be open.

[12:06] Bocchi

Please let...

[12:08] Bocchi

Good, it's open.

[12:10] Bocchi

Oh, Kurai-san.

[12:14] Bocchi

I-I hid.

[12:16] Bocchi

What do I do?

[12:18] Bocchi

It would be weird if I just left,

[12:20] Bocchi

but she did just tell me

we could chat the other day.

[12:27] Kako

Huh?!

[12:29] Kako

H-Hey...

[12:31] Bocchi

U-Um...

[12:34] Kako

Good morning.

[12:35] Bocchi

G-Good...

[12:36] Kako

Hunched back!

[12:37] Bocchi

...morning!

[12:38] Kako

Improper posture is bad discipline.

[12:40] Kako

Straighten out your back.

[12:42] Bocchi

R-Right!

[12:48] Bocchi

Wh-What are you doing?

[12:51] Kako

Going around and wiping down the desks.

[12:52] Kako

We spend the majority
of our day at these desks.

[12:57] Bocchi

I-I'll help, too!

[13:01] Kako

You can bend your back for this!

[13:08] Kako

Thanks to your help, I finished early.

[13:11] Bocchi

Huh?

[13:13] Kako

Thank you.

[13:14] Bocchi

I-It's fine.

[13:16] Bocchi

Um, then shall we chat?

[13:20] Kako

Sure.

[13:21] Bocchi

U-Uh...

[13:23] Bocchi

What's your favorite food?

[13:26] Kako

What are you reading?

[13:27] Bocchi

Ah!

[13:29] Bocchi

Some of the words disappeared
because I wiped down the desks.

[13:38] Bocchi

But that's okay!

[13:41] Bocchi

I wrote them in my notebook, too!

[13:43] Bocchi

Lately, I've been preparing backup plans.

[13:46] Kako

Please stop making such sad backup plans.

[13:49] Sotoka

Wahaha!

[13:51] Sotoka

If you laugh, then you can get good grades!

[13:55] Sotoka

Hm?

[13:56] Sotoka

Nako!

[13:58] Nako

Shh!

[13:59] Sotoka

Hm?

[14:01] Bocchi

U-Uh, first...

SIGN Question "Why do you have a policy against making friends?" Her answer... 1) Family custom -> That's an odd custom, isn't it? (With surprise) 2) To become strong -> I think you're already strong enough, Kurai-san! (Nod firmly) 3) I prefer being alone -> Me, too! (With a bright smile)

[14:09] Kako

What?

[14:10] Bocchi

Pass for now.

[14:12] Bocchi

Pass on what?

[14:14] Bocchi

Um, why do you have a policy against making friends?

[14:18] Kako

Oh.

[14:25] Kako

To become strong.

[14:27] Bocchi

Strong?

[14:29] Kako

Having friends just creates weaknesses in your heart.

[14:33] Kako

I'm going to be a strong person capable of living on her own.

[14:38] Bocchi

Uh, nod firmly.

[14:41] Bocchi

Uh-huh.

[14:42] Kako

I don't think you were supposed to read that part out loud.

[14:48] Kako

I said I didn't mind chatting,

[14:50] Kako

but are you having any fun talking about this stuff?

[14:52] Bocchi

Yes. It's a lot of fun learning more about you.

[14:57] Bocchi

You're trying to become strong enough to live on your own, huh?

[15:01] Kako

Yeah.

[15:02] Bocchi

That's amazing.

[15:03] Bocchi

You're amazing, Kurai-san!

[15:06] Bocchi

I never thought of something
like that before.

[15:09] Kako

If you want to be strong,

[15:11] Kako

you can't be lacking in discipline.

[15:13] Kako

So...

[15:14] Kako

Hunched back!

[15:22] Peko

Good morning.

[15:25] Kako

You.

[15:26] Peko

Huh?

[15:28] Kako

Your thread's fraying.

[15:30] Kako

Let me see that for a moment.

[15:31] Peko

Huh?!

[15:33] Nosaki

Good morning.

[15:34] Notsugi

What's wrong?

[15:35] Kako

Did you bring your handkerchief today?

[15:38] Notsugi

Ah...

[15:38] Kako

Good grief. At least carry
a handkerchief with you.

[15:42] Kako

I'll lend you this one.

[15:43] Notsugi

Oh, really?

[15:43] Bocchi

Kurai-san's incredible..

[15:45] Notsugi

Thank you!

[15:46] Bocchi

I wish I could be like her, too.

[15:49] Bocchi

Strong...

[15:51] Bocchi

Strong...

[15:53] Bocchi

Strong!

[15:54] Sotoka

Master!

[15:55] Nako

Sotoka.

[15:57] Sotoka

Nako?

[15:58] Sotoka

What is it?

[16:00] Nako

It's about Bocchi.

[16:10] Bocchi

Strong...

[16:11] Bocchi

Strong...

[16:13] Nako

She's thinking about something again.

[16:16] Nako

Whatever.

[16:17] Nako

*I'm sure it has something
to do with Kurai-san.*

[16:23] Sotoka

Master!

[16:24] Sotoka

It's lunchtime!

[16:25] Sotoka

Let's train!

[16:26] Sotoka

Today we can—

[16:30] Sotoka

Oh, right.

[16:31] Sotoka

Nako will get mad at me.

[16:34] Sotoka

Master, please do your best to chat
with Kurai-san during lunch as well.

[16:38] Bocchi

Yes. Thank you very much.

[16:40] Sotoka

You're welcome.

[16:41] Bocchi

Oh, yeah.

[16:43] Bocchi

Right.

[16:44] Bocchi

Strong, strong...

[16:51] Bocchi

K-Kurai-sa—

[16:53] Kako

Hunched back!

[16:54] Kako

I told you. Improper posture is bad discipline.

[16:57] Bocchi

R-Right!

[16:59] Nako

You did well holding back.

[17:04] Sotoka

Nako, I held back!

[17:08] Sotoka

I tried not to get in Master's way!

[17:10] Nako

Yes, yes. Good girl, good girl.

[17:13] Sotoka

I'm training by myself, even when Master isn't around.

[17:17] Sotoka

Dog!

[17:18] Nako

Oh, that's folded beautifully.

[17:21] Nako

Wait, that has nothing to do with ninjas!

[17:24] Sotoka

I can fold many other things, too.

[17:26] Nako

That's not the issue here.

[17:28] Hanako

So then...

[17:31] Hanako

What's wrong?

[17:32] Aru

Oh, it's nothing.

[17:37] Sotoka

Gym class is also training!

[17:39] Hanako

Wow, Sotoka-san's incredible,
no matter what she does.

[17:43] Aru

Yeah.

[17:44] Aru

In contrast, I'm surprised
the one who sucks at gym...

[17:48] Aru

is Nako.

[17:49] Aru

How lame!

[17:51] Bocchi

Strong...

[17:53] Bocchi

Strong...

[17:55] Aru

What is that?

[18:01] Aru

Hey there, Sotoka-chan.

[18:03] Sotoka

Aru!

[18:03] Sotoka

Hey there, hey there.

[18:04] Aru

How's it going lately?

[18:06] Aru

Have you been lonely with
Bocchi focusing on Kako-chan?

[18:10] Kako

Watch the way you swing your arms!

[18:11] Bocchi

Yes!

[18:13] Sotoka

That's not true.

[18:15] Sotoka

This is for my master.

[18:17] Sotoka

And we go home together.

[18:18] Sotoka

I promised Nako I wouldn't get in her way,

[18:21] Sotoka

so she'll be mad if I break it.

[18:23] Aru

Really?

[18:25] Aru

But you could probably
defeat Nako easily right now.

[18:29] Nako

No more...

[18:32] Aru

You still haven't asked her
after all this time, right?

[18:35] Aru

Whether you can be her friend
and still be her apprentice.

[18:39] Aru

You should say something.

[18:40] Aru

I'm sure it'll be fine.

[18:42] Sotoka

But wouldn't that be wishy-washy?

[18:46] Aru

Wishy-washy?

[18:47] Sotoka

I imagine Master would get confused about
whether I'm her friend or her apprentice.

[19:00] Nako

Aru...

[19:01] Aru

What?

[19:02] Nako

You were making fun of me, weren't you?

[19:05] Aru

Dunno.

[19:06] Sotoka

She was.

[19:09] Aru

Strong?

[19:10] Nako

So that's why you've been like that all day?

[19:14] Bocchi

Yes!

[19:15] Nako

But you don't have a policy
against making friends, right?

[19:19] Bocchi

That's right.

[19:21] Nako

Come on, now.

[19:22] Bocchi

Kurai-san has a policy against making
friends and wants to be strong,

[19:27] Bocchi

but I want to be her friend.

[19:29] Bocchi

What do I do?

[19:31] Nako

Well, you'll probably just have
to be patient and keep at it.

[19:33] Nako

Though you sure do a take a liking
to the ones that are difficult.

[19:38] Aru

Why don't you befriend Hana-chan first?

[19:41] Hanako

Hey, hey, come on. Listen to this!

[19:43] Hanako

It's incredible!

[19:45] Hanako

When I was at the convenience
store yesterday...

[19:45] Aru

She'd be an easy one.

[19:47] Bocchi

I made eye contact
with Yamada-san the other day.

[19:50] Bocchi

Oh, Sotoka-san?

[19:53] Bocchi

Um, p-please do your homework.

[19:57] Sotoka

Homework?

[20:00] Bocchi

For your ninja arts.

SIGN Ninja Arts Drills

SIGN Nin, nin!

[20:02] Bocchi

I made some for you, if you don't mind.

[20:05] Sotoka

For ninja arts?

[20:07] Sotoka

I'll do it!

[20:08] Bocchi

Really?

[20:09] Sotoka

Yes! I'll do my best!

[20:13] Bocchi

Okay! I will, too!

SIGN Do-Your-Best Fairy

[20:17] Bocchi

Oh, this is the Do-Your-Best Fairy!

[20:20] Bocchi

O-One moment. I'll go get some change!

[20:25] Sotoka

This is hard!

[20:28] Aru

What are you going to do?

[20:29] Sotoka

I'll do my best.

[20:30] Sotoka

I'll stop being wishy-washy.

[20:32] Sotoka

For now, I want to be able

[20:33] Sotoka

to repay Master for everything she's
taught me as her apprentice.

[20:38] Aru

I see.

[20:44] Kako

There.

[20:46] (Flashback) Bocchi

Incredible.

[20:47] (Flashback) Bocchi

You're incredible, Kurai-san.

[21:01] Kako

I haven't had enough training.

[21:06] Sotoka

Okay, well I'm heading that way,
so see you tomorrow.

[21:09] Nako

Yeah.

[21:10] Bocchi

Sotoka-san, you live by yourself, don't you?

[21:13] Aru

Do you get lonely living on your own?

[21:16] Sotoka

I'm fine.

[21:17] Sotoka

If it stops being fine,
then I'll go back home.

[21:20] Nako

Talk to us before then, okay?

[21:23] Sotoka

Well, then...

[21:24] Aru

Later.

[21:25] Bocchi

Bye-bye.

[21:32] Sotoka

It's not lonely at all!

[21:36] Sotoka

Speed walk!

[21:43] Sotoka

I'm home!

SIGN Aru Now Welcome home! Nako Now Welcome home. Master Now Welcome home.

[22:04] Sotoka

I'm home.

SIGN Next Episode:

SIGN Perfect Curry Pancakes

SIGN Next Episode: "Perfect Curry Pancakes."

Revision #1

Created 2024-01-08 09:09:16 UTC by whimsee

Updated 2024-01-08 09:09:17 UTC by whimsee